LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KAZACHSTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS ORO SUSISIEKIMO SUTARTIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kazachstano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos „Susitariančios Šalys“,

siekdamos sudaryti Sutartį, nustatančią oro susisiekimą tarp jų teritorijų ir už jų ribų,

s u s i t a r ė:

1 STRAIPSNIS
SĄVOKOS

1. Šios Sutarties tikslais:

a) terminas „ Konvencija“ reiškia Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pasirašytą 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima bet kokį šios Konvencijos Priedą ir bet kokią jo pataisą, priimtą pagal Konvencijos 90 straipsnį, kiek toks Priedas ir jo pataisa taikytini šios Sutarties Susitariančioms Šalims, ir bet kokią Konvencijos pataisą, priimtą pagal Konvencijos 94 straipsnį ir atitinkamai Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos ratifikuotą;

b) terminas „aeronautikos vadovybė“ reiškia Lietuvos Respublikos atžvilgiu – Susisiekimo ministerija, o Kazachstano Respublikos atveju – Transporto ministerija, arba abiem atvejais – bet kurį asmenį ar instituciją, įgaliotus vykdyti minėtų vadovybių funkcijas;

c) terminas „paskirtoji aviakompanija“ reiškia aviakompaniją, kuri buvo paskirta ir įgaliota pagal šios Sutarties 4 straipsnį;

d) terminas „teritorija“ turi reikšmę, nurodytą Konvencijos 2 straipsnyje;

e) terminai „oro susisiekimas“, „tarptautinis oro susisiekimas“, „aviakompanija“ ir „nutūpimas nekomerciniais tikslais“ turi reikšmes, nurodytas Konvencijos 96 straipsnyje;

f) terminas „talpa“ orlaivio atžvilgiu reiškia komercinį šio orlaivio apkrovimą visame maršrute arba maršruto dalyje;

g) terminas „talpa“ sutarto susisiekimo atžvilgiu reiškia orlaivio, naudojamo šioje avialinijoje, talpą, padaugintą iš skrydžių, kuriuos šis orlaivis atlieka per tam tikrą laiką visame maršrute arba maršruto dalyje, dažnio;

h) terminas „tarifas“ reiškia rinkliavas, imamas už keleivių, bagažo arba krovinio vežimą, įskaitant papildomas bet kokias paslaugas, teikiamas atliekant šiuos vežimus, taip pat rinkliavas už keleivių vežimo bilietų pardavimą ir už atitinkamus kroviniams vežti sandorius. Į šį terminą taip pat įeina sąlygos, kurios apsprendžia vežimų arba komisinių rinkliavų apmokėjimo pritaikomumą.

2. Šios Sutarties Priedas yra sudėtinė jos dalis.

2 STRAIPSNIS
TEISIŲ SUTEIKIMAS

Tarptautinio oro susisiekimo vykdymui šios Sutarties Priede nurodytais maršrutais (toliau vadinami „sutartas susisiekimas“ ir „nustatyti maršrutai“) kiekviena Susitarianti Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šioje Sutartyje numatytas teises.

3 STRAIPSNIS
SKRYDŽIŲ IR PERVEŽIMŲ TEISĖS

1. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, eksploatuodama sutartą susisiekimą nustatytu maršrutu, naudosis šiomis teisėmis:

a) nenutūpiant perskristi kitos Susitariančios Šalies teritoriją;

b) nutūpti nekomerciniais tikslais kitos Susitariančios Šalies teritorijos punktuose, nurodytuose šios Sutarties Priede;

c) nutūpti kitos Susitariančios Šalies teritorijos punktuose, nurodytuose šios Sutarties Priede, ir įlaipinti ir (arba) išlaipinti keleivius, pakrauti ir (arba) iškrauti paštą bei krovinį, pervežamus į (iš) kitos Susitariančios Šalies teritorijoje esančius punktus.

2. Šiuo straipsniu nesuteikiama teisė vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai paimti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje keleivius, paštą ir krovinį bei vežti juos už mokestį arba nuomą į kitą tos pačios Susitariančios Šalies teritorijos punktą.

3. Orlaivių skrydžių maršrutus sutartu susisiekimu ir valstybinių sienų perskridimo punktus nustato kiekviena Susitarianti Šalis savo teritorijoje.

4 STRAIPSNIS
AVIAKOMPANIJOS PASKYRIMAS

1. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę paskirti aviakompaniją sutartam susisiekimui nustatytais maršrutais vykdyti, raštiškai pranešdama apie tai kitai Susitariančiai Šaliai.

2. Gavusi tokį pranešimą, kita Susitarianti Šalis pagal šio straipsnio 4 punktą nedelsdama suteikia kiekvienai paskirtajai aviakompanijai atitinkamą leidimą skrydžiams vykdyti.

3. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę atšaukti anksčiau paskirtą aviakompaniją ir paskirti kitą, raštu pranešdama apie savo sprendimą kitai Susitariančiai Šaliai.

4. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, prieš duodama leidimą skrydžiams vykdyti, gali pareikalauti, kad kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, jog ji gali vykdyti sąlygas, numatytas įstatymuose ir norminiuose aktuose, kuriuos ši vadovybė paprastai taiko tarptautiniam oro susisiekimui vykdyti.

5. Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę atsisakyti suteikti šio straipsnio 2 punkte nurodytą leidimą arba gali reikalauti vykdyti tokias sąlygas, kurios, jos manymu, reikalingos paskirtajai aviakompanijai naudojantis teisėmis, nurodytomis šios Sutarties 3 straipsnyje, bet kuriuo atveju, jei Susitarianti Šalis neįrodo, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso Susitariančiai Šaliai, paskyrusiai šią aviakompaniją, arba jos piliečiams.

6. Taip paskirta ir gavusi leidimą aviakompanija gali pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės patvirtino paskirtųjų aviakompanijų suderintą skrydžių tvarkaraštį ir įsigaliojo tarifai, nustatyti pagal šios Sutarties 10 ir 11 straipsnius.

5 STRAIPSNIS
LEIDIMO VEŽIMAMS VYKDYTI ATŠAUKIMAS ARBA GALIOJIMO SUSTABDYMAS

1. Kiekviena Susitarianti Šalis turės teisę atšaukti leidimą skrydžiams vykdyti arba laikinai neleisti kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai naudotis teisėmis, nurodytomis šios Sutarties 3 straipsnyje, arba reikalauti vykdyti tokias sąlygas, kurios, jos manymu, būtinos, naudojantis šiomis teisėmis:

a) bet kuriuo atveju, kai ji neįsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis arba veiksminga kontrolė priklauso Susitariančiai Šaliai, paskyrusiai šią aviakompaniją, arba jos piliečiams;

b) kai ši aviakompanija nesilaiko Susitariančios Šalies, suteikusios šias teises, įstatymų ir norminių aktų;

c) kai aviakompanija kokiu nors kitu būdu nesilaiko šios Sutarties sąlygų.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ir norminių aktų pažeidinėjimui, nėra būtina nedelsiant atšaukti, sustabdyti arba reikalauti vykdyti sąlygas, numatytas šio straipsnio 1 punkte, tai teise, apie kurią kalbama šiame punkte, pasinaudojama tik po Susitariančių Šalių aeronautikos

vadovybių konsultacijų. Tokios aeronautikos vadovybių konsultacijos turi įvykti kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per 30(trisdešimt) dienų nuo užklausimo gavimo dienos.

6 STRAIPSNIS
NACIONALINĖS TEISĖS TAIKYMAS

1. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, reguliuojantys orlaivių, atliekančių tarptautinius skrydžius, atvykimą ir išvykimą iš jos teritorijos, arba šių lėktuvų eksploatavimą bei navigaciją jų buvimo jos teritorijoje metu, bus taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviams.

2. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, reguliuojantys keleivių, įgulų, krovinio ir pašto atvykimą, buvimą ir išvykimą iš jos teritorijos, įskaitant formalumus, susijusius su imigracijos, pasų, muitų, valiutos, sanitarijos ir karantino taisyklėmis, bus taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivių keleiviams, įguloms, kroviniui ir paštui, jiems būnant minėtoje teritorijoje.

7 STRAIPSNIS
RINKLIAVOS

Rinkliavos ir kiti mokėjimai už naudojimąsi kiekvienu aerouostu, įskaitant jo statinius, technines bei kitas priemones ir paslaugas, taip pat kiti mokėjimai už naudojimąsi oro navigacijos bei ryšių priemonėmis ir paslaugomis, imami pagal kiekvienos Susitariančios Šalies nustatytus tarifus ir atlygius.

8 STRAIPSNIS
PAŽYMĖJIMAI IR LIUDIJIMAI

1. Tinkamumo skraidyti pažymėjimai ir kvalifikacijos pažymėjimai bei liudijimai, kuriuos išdavė arba pripažino galiojančiais viena Susitarianti Šalis, pripažįsta galiojančiais ir kita Susitarianti Šalis su sąlyga, kad reikalavimai, pagal kuriuos išduoti arba pripažinti galiojančiais tokie pažymėjimai ir liudijimai, atitinka minimalius standartus, nustatytus pagal Konvenciją, arba viršija juos.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis pasilieka teisę skrydžiams virš savo teritorijos nepripažinti galiojančiais kvalifikacijos pažymėjimus bei liudijimus, kuriuos bet kuriam jos piliečiui išdavė kita Susitarianti Šalis.

9 STRAIPSNIS
TIESIOGINIS TRANZITAS

Keleiviai, vykstantys, o bagažas ir krovinys, gabenami tiesioginiu tranzitu per vienos Susitariančios Šalies teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos aerouosto zonos, praeina tik supaprastintą kontrolę, išskyrus tuos atvejus, kai prireikia imtis saugumo priemonių prieš smurtą arba oro piratavimą. Muitai ir kiti panašūs mokesčiai neimami už bagažą ir krovinį, gabenamą tiesioginiu tranzitu.

10 STRAIPSNIS
TALPA IR SKRYDŽIŲ TVARKARAŠTIS

1. Susitariančių Šalių paskirtosioms aviakompanijoms suteikiamos teisingos ir lygios sąlygos vykdyti sutartą susisiekimą nustatytais maršrutais tarp jų atitinkamų teritorijų.

2. Sutartas susisiekimas, kurį vykdo Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos, turi atitikti visuomeninius poreikius vežimams nustatytais maršrutais, o kiekvienos aviakompanijos pagrindinis uždavinys – suteikti tokią talpą, kuri, esant pagrįstam apkrovimo koeficientui, atitiktų esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleivių, krovinio ir pašto vežimų tarp jų atitinkamų teritorijų.

3. Iki skrydžių sutartu susisiekimu pradžios paskirtosios aviakompanijos tarpusavy suderina skrydžių tvarkaraštį, kuriame nurodomi duomenys apie skrydžių dažnį, naudojamų orlaivių tipą, jų komponuotę, atvykimo ir išvykimo laiką.

4. Paskirtųjų aviakompanijų suderintas skrydžių tvarkaraštis, ne vėliau kaip likus 30 (trisdešimčiai) dienų iki numatyto jo įsigaliojimo dienos, pateikiamas tvirtinti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms. Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms susitarus, šis trisdešimties dienų terminas gali būti sutrumpintas.

5. Jei paskirtosios aviakompanijos nesusitaria dėl skrydžių tvarkaraščio, šį klausimą tiesiogiai sprendžia Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.

6. Skrydžių tvarkaraštis įsigalioja tik Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms jį patvirtinus. Bet kokie vėlesni patvirtinto tvarkaraščio pakeitimai pateikiami tvirtinti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms.

7. Suderintas ir patvirtintas skrydžių tvarkaraštis galioja iki jame nurodyto laiko.

11 STRAIPSNIS
TARIFAI

1. Kiekvieno sutarto susisiekimo tarifai nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus atitinkamus faktorius – eksploatacines išlaidas, pagrįstą pelną, oro susisiekimo pobūdį (pavyzdžiui, greitį ir patogumus) ir kitų aviakompanijų tarifus bet kuriai nustatyto maršruto daliai. Šie tarifai nustatomi pagal šiame straipsnyje numatytas sąlygas ir ne vėliau kaip likus 30 (trisdešimčiai) dienų iki jų įsigaliojimo.

2. Šio straipsnio 1 punkte nurodytus tarifus, taip pat šių tarifų komisinio mokesčio agentams dydį kiekvienam nustatytam maršrutui suderina paskirtosios aviakompanijos. Taip suderintus tarifus tvirtina Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės.

3. Jei paskirtosios aviakompanijos nesusitars dėl kurio nors iš šių tarifų arba dėl kokių nors priežasčių tarifas nesuderinamas pagal šio straipsnio 2 punkto sąlygas, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės bandys nustatyti tarifą tarpusavio susitarimu.

4. Jei aeronautikos vadovybės nesusitars dėl kokio nors tarifo, pateikto joms pagal šio straipsnio 2 punktą, patvirtinimo arba dėl kokio nors tarifo nustatymo pagal šio straipsnio 3 punktą, šis ginčas turi būti išspręstas pagal šios Sutarties 19 straipsnio sąlygas.

5. Nė vienas tarifas neįsigalioja, jeigu jo nepatvirtina vienos iš Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybė.

6. Tarifai, nustatyti pagal šį straipsnį, galioja tol, kol pagal šio straipsnio sąlygas bus nustatyti nauji tarifai.

12 STRAIPSNIS
ATLEIDIMAS NUO MUITŲ, MUITINĖS RINKLIAVŲ IR KITŲ PANAŠIŲ MOKĖJIMŲ

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviai, vykdantys sutartą susisiekimą, taip pat jų standartinė įranga, kuro atsargos ir tepalai, orlaivio atsargos (tarp jų maistas, gėrimai ir rūkalai), esančios tokiuose orlaiviuose, atleidžiamos nuo visų muitų, muitinės rinkliavų ir panašių valstybinių ar vietinių muitų ir rinkliavų atvykus į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, bet su sąlyga, kad šis turtas, medžiagos ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išgabenimo iš šios valstybės teritorijos.

2. Taip pat nuo šių muitų ir rinkliavų, išskyrus rinkliavas už suteiktas paslaugas, atleidžiama:

a) orlaivio atsargos, paimtos vienos Susitariančios Šalies teritorijoje limitų, kuriuos nustato minėtos Susitariančios Šalies vadovybė, ribose ir skirtos naudoti orlaivyje, kurį Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisiekime;

b) atsarginės dalys, įvežtos į vienos Susitariančios Šalies teritoriją ir naudojamos orlaivio, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartam susisiekime, techniniam aptarnavimui arba remontui;

c) kuras ir tepalai, skirti naudoti orlaivyje, kurį vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisiekime, net jeigu šios atsargos bus naudojamos dalyje maršruto kitos Susitariančios Šalies, kurioje jos buvo paimtos, teritorijos ribose;

d) 15 straipsnyje minimų atstovybių įrengimui ir funkcionavimui skirtos medžiagos ir įranga (statybinės medžiagos, baldai, elektroninė rezervavimo ir ryšių įranga, organizacinės technikos daiktai, autobusai, jų atsarginės dalys), dokumentai, tarp jų bilietai, važtaraščiai bei reklaminė medžiaga, kuriuos naudoja vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija.

3. Medžiagos, įranga, atsargos ir atsarginės dalys, taip pat dokumentai, nurodyti šio straipsnio 2 punkte, reikalaujant gali būti pateikti muitinės kontrolei arba priežiūrai.

4. Standartinė orlaivio įranga, medžiagos, atsargos ir atsarginės dalys, esančios orlaivyje, kurį vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartam susisiekimui, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tik šios Susitariančios Šalies muitinei leidus. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos nurodytos muitinės priežiūrai, kol bus išvežtos atgal ir (arba) kitaip panaudotos pagal muitinės taisykles.

13 STRAIPSNIS
PAJAMŲ PERVEDIMAS

Kiekviena Susitarianti Šalis suteikia teisę kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai laisvai pervesti pajamas, viršijančias išlaidas, kurias ši aviakompanija gauna, vykdydama sutartą susisiekimą.

Toks pervedimas atliekamas laisvai konvertuojama valiuta pagal oficialų tarptautinį keitimo kursą, galiojantį pervedimo dieną pagal valiutos keitimo taisykles, kurias taiko Susitariančios Šalys.

Jei Susitariančios Šalys sudarys finansinę sutartį dėl atsiskaitymų ir mokėjimų, jos vadovausis ta sutartimi.

14 STRAIPSNIS
ATLEIDIMAS NUO MOKESČIŲ

Pajamos, kurias vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija gavo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje vykdydama sutartą susisiekimą, pastaroji Susitarianti Šalis atleidžia nuo mokesčių, kurie turi būti arba gali būti imami pagal tos Susitariančios Šalies norminius aktus.

15 STRAIPSNIS
ATSTOVYBĖS

1. Sutartam susisiekimui vykdyti vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai suteikiama teisė įkurti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savo atstovybes su būtinu administraciniu, komerciniu ir techniniu personalu.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija gali kitos Susitariančios Šalies teritorijoje pardavinėti oro vežimus tiesiogiai arba per savo paskirtus agentus pagal tos kitos Susitariančios Šalies įstatymus arba norminius aktus.

3. Jei vienos Susitariančios Šalies įmonių komercinės veiklos, taip pat vežimų pardavimo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje klausimus reguliuoja specialus Susitariančių Šalių susitarimas, bus taikomas šis Susitarimas.

16 STRAIPSNIS
AVIACINIS SAUGUMAS

1. Remiantis savo teisėmis ir įsipareigojimais pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys patvirtina, kad jų įsipareigojimai viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutarties dalis. Neribodamos savo teisių ir įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys veikia pagal Konvenciją dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytą 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje; Konvenciją dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, pasirašytą 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje; Konvenciją dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytą 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, ir Protokolą dėl kovos su neteisėtais smurto veiksmais tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose aerouostuose, papildantį Konvenciją dėl kovos su smurtu prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytą 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje; galiojančius dvišalius susitarimus, sudarytus tarp Susitariančių Šalių, taip pat susitarimus, kurie bus sudaryti tarp jų vėliau.

2. Susitariančios Šalys, paprašius, suteikia viena kitai reikiamą pagalbą, kad išvengtų neteisėtų orlaivių pagrobimų ir kitų neteisėtų veiksmų, nukreiptų prieš orlaivių, jų keleivių ir įgulų, aerouostų ir aeronavigacijos įrangos saugumą, taip pat siekiant išvengti bet kokios kitos grėsmės civilinės aviacijos saugumui.

3. Susitariančios Šalys veikia pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytas ir Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos prieduose numatytas aviacinio saugumo sąlygas ir techninius reikalavimus, kiek tokios sąlygos ir reikalavimai taikytini Susitariančioms Šalims; jos reikalaus, kad jų registruotų orlaivių naudotojai, naudotojai orlaivių, kurių nuolatinė veiklos arba buvimo vieta yra jų teritorijoje, ir jų teritorijoje esančių tarptautinių aerouostų naudotojai veiktų pagal tokias aviacinio saugumo sąlygas ir reikalavimus.

4. Kiekviena Susitarianti Šalis sutinka, kad kita Susitarianti Šalis gali reikalauti, kad tokių orlaivių naudotojai laikytųsi šio straipsnio 3 punkte minimų aviacinio saugumo sąlygų ir reikalavimų, kuriuos pastaroji Susitarianti Šalis taiko atvykimui, išvykimui ir buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianti Šalis užtikrins, kad jos teritorijoje bus taikomos reikiamos priemonės orlaiviams apsaugoti ir keleiviams, įgulai, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniui ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą arba pakrovimą ir jo metu. Kiekviena Susitarianti Šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kokį kitos Susitariančios Šalies prašymą imtis specialių saugumo priemonių kilus konkrečiai grėsmei.

5. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu civilinių orlaivių užgrobimu, arba iškyla tokio incidento grėsmė, taip pat grėsmė, susijusi su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš orlaivių, jų keleivių ir įgulos, aerouostų arba oro navigacijos įrangos saugumą, Susitariančios Šalys suteikia viena kitai pagalbą, palengvindamos ryšį ir naudodamos atitinkamas priemones, įgalinančias greitai ir saugiai likviduoti incidentą arba jo grėsmę.

17 STRAIPSNIS
STATISTINĖ INFORMACIJA

Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei paprašius, periodiškai pateikia statistinę informaciją, kuri gali būti pagrįstai pareikalauta, siekiant nustatyti pirmosios Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos sutartu susisiekimu vykdomų vežimų apimtis.

18 STRAIPSNIS
KONSULTACIJOS

1. Siekiant garantuoti glaudų bendradarbiavimą visais klausimais, susijusiais su šios Sutarties vykdymu, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės gali periodiškai konsultuotis.

2. Jei Susitariančios Šalys nėra susitarusios kitaip, tokios konsultacijos įvyksta per 30 (trisdešimt) dienų nuo raštiško vienos iš Susitariančių Šalių pareiškimo gavimo dėl konsultacinio susitikimo.

19 STRAIPSNIS
GINČŲ SPRENDIMAS

1. Bet kuris ginčas, kilęs dėl šios Sutarties arba jos Priedo aiškinimo ar taikymo, sprendžiamas tiesioginėmis abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių derybomis. Jeigu minimos vadovybės nesusitaria, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jei Susitariančios Šalys nesusitaria derybų keliu, ginčas gali būti perduotas arbitražui. Šiuo atveju kiekviena Susitarianti Šalis paskiria po vieną arbitrą. Paskirtieji arbitrai išrenka trečiąjį arbitrą, kuriam suteikiamos arbitražo pirmininko pareigos. Šalys paskiria savąjį arbitrą per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo pranešimo apie pasiūlymą išspręsti ginčytinus klausimus arbitraže gavimo diplomatiniais kanalais. Arbitražo pirmininkas paskiriamas per kitas 60 (šešiasdešimt) dienų. Jei viena Susitarianti Šalis nepaskiria savojo arbitro arba per nustatytą laiką nepaskiriamas trečiasis arbitras, Susitariančios Šalys gali prašyti Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos Tarybos prezidento paskirti arbitrą ir (arba) arbitražo pirmininką.

3. Susitariančios Šalys įsipareigoja vykdyti arbitražo sprendimus, priimtus pagal šio straipsnio 2 punktą.

4. Jei viena Susitarianti Šalis nevykdo arbitražo sprendimo, kita Susitarianti Šalis turi teisę atšaukti šia Sutartimi kitai Susitariančiai Šaliai suteiktas teises ir lengvatas.

5. Kiekviena Susitarianti Šalis kompensuoja išlaidas, susijusias su savojo paskirto arbitro darbu. Arbitražo pirmininko honorarą ir išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su arbitražu, abi Susitariančios Šalys apmoka po lygiai, jei arbitražas nenuspręs kitaip.

20 STRAIPSNIS
SUTARTIES PAKEITIMAI IR PAPILDYMAS

1. Jei viena Susitarianti Šalis pasiūlys pakeisti arba papildyti šios Sutarties arba jos Priedo sąlygas, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės konsultuojasi dėl numatomo pakeitimo arba papildymo. Konsultacijos turi prasidėti per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo užklausimo dienos, jei Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nesusitars pratęsti šį laiką.

2. Sutarties pakeitimai ir papildymai įsigalioja po to, kai jie patvirtinami apsikeičiant notomis diplomatiniais kanalais. Priedo pakeitimai ir papildymai gali būti padaryti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

21 STRAIPSNIS
REGISTRAVIMAS

Ši Sutartis ir bet kokios jos pataisos įregistruojamos Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje.

22 STRAIPSNIS
SUTARTIES NUTRAUKIMAS

1. Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui.

2. Kiekviena Susitarianti Šalis gali bet kada diplomatiniais kanalais pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie ketinimą nutraukti šią Sutartį. Šiuo atveju Sutarties galiojimas nutrūksta per 12 (dvylika) mėnesių nuo tos dienos, kai šį pranešimą gavo kita Susitarianti Šalis, jei jis nebus atšauktas abipusiu susitarimu iki šio termino pabaigos.

23 STRAIPSNIS
ĮSIGALIOJIMAS

Ši Sutartis laikinai bus taikoma nuo jos pasirašymo dienos ir įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys, apsikeisdamos diplomatinėmis notomis, praneš viena kitai, kad įvykdyti atitinkami jų šalių konstituciniai formalumai.

Pasirašyta Vilniuje 1993 m. liepos mėn. 21 d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Esant šios Sutarties interpretavimo skirtumams, remiamasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU	KAZACHSTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS VARDU

_____

S U T A R T I E S P R I E D A S

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija turi teisę vykdyti reguliarų sutartą susisiekimą šiais maršrutais:

Išvykimo punktai	Tarpiniai punktai	Atvykimo punktai	Punktai už Kazachstano Respublikos ribų
Vilnius		Almata	

2. Kazachstano Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija turi teisę vykdyti reguliarų sutartą susisiekimą šiais maršrutais:

Išvykimo punktai	Tarpiniai punktai	Atvykimo punktai	Punktai už Lietuvos Respublikos ribų
Almata		Vilnius	

3. Konkretūs punktai Susitariančių Šalių teritorijose, išskyrus Vilnių ir Almatą, bus nustatyti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

4. Tarpiniai punktai ir punktai už Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos ribų bus Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimo objektu.

_____